

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/268411>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Языкознание

Оглавление

Введение 2

Глава 1 Вопросы языковых особенностей переводных изданий технической литературы 5

1.1 Специфика технических текстов 5

1.2 Проблемы при переводе технических текстов 8

1.3 Ресурсы технического переводчика 14

Глава 2. Особенности перевода текстов переводных изданий технической литературы 25

2.1 Значение предметной области переводных изданий 25

2.2 Общий анализ текстов переводных изданий технической 32

2.3 Перевод предложных фраз 38

Заключение 48

Список литературы 50

Введение

XXI столетие - это период, в котором наука и научные достижения получают активное развитие, приобретая первостепенное значение и превалируя над многими сферами жизни. Продолжается быстрое расширение горизонтов научных знаний. Успехи в области математики, физики, химии, биотехнологий и космоса, способствующие дальнейшему техническому прогрессу, позволяют воплотить себя в военной технике.

В этой связи наиболее значимыми средствами, позволяющими донести до человечества важность мировых открытий, являются -техническая и военная литература и ее перевод как эффективный способ взаимобмена знаниями между людьми, говорящими на разных языках.

На сегодняшний день изучение специфики технического перевода является актуальной и значимой задачей, цель которой состоит в получении адекватного перевода, способствующего решению различных прикладных задач и ускорению процесса передачи информации в сфере научных технологий среди ученых и экспертов различных стран.

Перевод технических текстов на протяжении многих лет интересовал лингвистов и продолжает оставаться актуальной проблемой и по сей день

В настоящее время в мире наблюдается рост потребности расширения общения в различных сферах человеческой деятельности, таких как торговля, культура, наука и др.

Кроме того, в связи с развитием технического сотрудничества с зарубежными коллегами умение читать в оригинале и переводить техническую литературу приобретает особое значение. Отметим, что инженеры, научные работники и другие специалисты, занятые в различных отраслях науки и промышленности, должны постоянно следить за новыми достижениями и исследованиями в области науки и техники в других странах.

Для этого они должны регулярно знакомиться с материалами иностранных периодических изданий, специальных бюллетеней и патентами, издаваемых на иностранном языке. Вследствие этого, перевод научно-технической литературы, которая имеет свою специфику, требует особого подхода к анализу текста. Как справедливо отмечает В.Н. Крупнов: «Задача улучшения качества подготовки специалистов в области перевода требует систематического совершенствования учебного процесса, активизации учебной и самостоятельной творческой работы учащихся, вовлечения их в исследовательскую работу» [1, с. 3]. Все это обуславливает необходимость овладения техникой адекватного перевода технической литературы. Реализация данной цели осуществляется через использование функционального подхода к обучению переводу, когда во главу угла ставятся собственно переводческие трудности: правила, приемы, виды перевода и т.п.

Таким образом, актуальность нашей работы определяется недостаточной изученностью перевода терминологии с русского языка на английский.

Актуальность нашей исследовательской работы также обусловлена увеличением роли важности

адекватного перевода терминологии научного характера.

Предмет исследования: принципы редактирования переводных текстов

Объект исследования: техническая литература с химико-физической направленностью.

Цель исследования: изучить особенности и специфику редактирования и перевода научно-технических изданий.

Задачи:

1. Рассмотреть роль литературного переводчика в издательском процессе и проблемы, с которыми он может столкнуться в ходе работы.

2. Изучить критерии редакторской оценки адекватности и соответствия языковых значений текста оригинала и текста перевода.

3. Выявить основные принципы редактирования, литературной обработки и перевода текстов оригинала.

Методы исследования: в качестве основного метода использовался сопоставительный анализ перевода и оригинала, текст до редакторской правки и после нее.

Теоретической базой для исследования послужили научные труды таких ученых, как Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Коммисаров, В.И. Хайруллин, Б.Н. Климзо, А.В. Жидков, Н.К. Гарбовский.

Теоретическая значимость работы обусловлена важностью исследования и изучения специфики перевода технической терминологии.

Глава 1 Вопросы языковых особенностей переводных изданий технической литературы

1.1 Специфика технических текстов

Технические тексты представляют собой информационный текст, основная функция которого заключается в передаче сведений, информации и знаний без эмоционального воздействия на реципиент. Тексты, относящиеся к данному стилю, включают элементы получения нового знания, хранения и его трансляцию [34].

Стиль повествования текста носит формально-логический характер, без лексических средств выразительности: метафор, сравнений, метонимии, красочных эпитетов, тем самым, текст представляется читателю исключительно как средство информации для решения определенной задачи.

Согласно классификации Б.М. Кедрова технические тексты, можно подразделить на следующие жанры такие как: социальные науки, в которые входит история, археология, этнография, география; технические и естественные науки, а именно: химия, геология, физика, медицина, биология; философские науки – логика и диалектика; науки о базисе и надстройке: искусствоведение, языкознание, государство и право, политическая экономика, психология, педагогика [5].

С другой стороны, рассматривает вопрос классификации В.В. Алимов во всем пространстве научного стиля он выделяет технический стиль и гуманитарный, указывая на то, что набор стилевых черт в указанных двух разновидностях научного стиля в целом является одинаковым, хотя, однако отдельные стилевые черты в гуманитарном изложении не выдерживаются с такой последовательностью и строгостью [15].

Согласно классификации Н.Г. Валеевой, технические тексты многообразны, они включают в себя следующие подтипы текстов: собственно-научный, реферативный, справочный и учебно-научный [6].

1. Собственно-научный подтип соотносится с научной статьей, монографией и научным докладом. Стоит пояснить каждый из представленных подстилей. Монография является синтезом различных данных, приобретенных в результате выполнения некоторого количества исследовательских работ, приуроченных к одной теме. Монография формируется только после накопления определённого количества подлинных и обобщённых сведений [6].

2. реферативный стиль кроме фактических сведений содержит еще элементы логической аргументации результатов конкретного научного исследования.

Среди научных статей можно дополнительно выделить: оригинальную статью, представляющую собой изложение основных результатов и выводов, полученных в ходе исследовательских и опытно-конструкторских работ; краткие сообщения, содержащие сжатое изложение результатов исследовательских работ; дискуссионную статью, которая содержит спорные научные положения с целью обсуждения их в печати. обзорную статью, где обобщаются достижения в той или иной области, фиксируется существующее состояние или анализируются перспективы будущего развития;

3. справочный вид текста используется в справочных изданиях и имеет самую высокую степень обобщения. Они составляются на основе фактографических сведений, содержат апробированные сведения и

рекомендации для их практического применения.

4. Учебно-научный тип текста представлен учебными пособиями, курсами лекций и учебниками. Их отличительной чертой являются простота и сравнительная доступность изложения, ориентированная на широкий круг читателей [6].

Особенностью данных видов текста является то, что в устном общении они представляют собой речевую реализацию письменной формы. Среди устных форм научного общения выделяют публичную речь официального общения, выступления делегаций, речи на научных конференциях. Речевые жанры научного стиля имеют, как правило, типовую композицию: введение – экспликация – выводы. В зависимости от речевых жанров определенные элементы структуры текста могут опускаться, как, например, в информационных жанрах, где заглавия обладают значительным коммуникативным влиянием. В подобных статьях остаётся только один элемент – экспликация [12].

Основными речевыми жанрами технического стиля являются патент, промышленная реклама, техническая инструкция. Патентом является юридический документ, подтверждающий право его владельца на монопольное использование того или иного изобретения. В патенте указывается лишь название изобретения, а его описание и характеристики выносятся в отдельный прилагаемый документ [26].

Для патентных описаний характерна объективность, логическая последовательность и точность изложения. В них широко используется терминологическая и производственная лексика, аббревиатуры, различные условные обозначения, например, технологических процессов, устройств, приборов, машин, а также единиц измерения. К промышленной рекламе относятся рекламные листовки, брошюры с описанием и изображением изделия, рекламные каталоги с промышленным оборудованием и т.д. Задача рекламы в целом, включая её разные виды в том, чтобы привлечь внимание потребителя, пробудить интерес к рекламному изделию, и как результат побудить потребителя к приобретению рекламируемого продукта. К характеристикам подобной рекламы можно отнести строгое изложение технического содержания непосредственно в связи с рекламной компанией, проводимой для реализации того или иного товара. Именно поэтому можно отметить характерные признаки такие как точность, насыщенность терминами, логичность, использование графических и иллюстративных элементов, а также помимо этого еще выделяют простота изложения, использование эмоциональной лексики, «рекламного зачина» или лозунга и запоминающееся художественно-графическое оформление. То есть в данном случае речь идет о смешении характеристик технического стиля с яркостью и броскостью элементов рекламного стиля [27].

Следующий подстиль – это техническая инструкция, которая содержит основные положения по эксплуатации, монтажу и обслуживанию устройств, техники, аппаратов и т.д. Лексический состав инструкций находится в прямой зависимости от сферы применения и соответственно предполагаемого адресата. Но так как техническая инструкция изначально создается не для усредненного реципиента, а для профессионала, работающего в определенной сфере, то нет необходимости адаптировать смысл текст. В технической инструкции используется специальная и терминологическая лексика, которая представляет одновременно большой интерес и сложность для переводчика [6].

Таким образом, мы разобрали основные письменные и устные жанры технического стиля, ознакомились с особенностями их построения и функционирования, и проанализировав, можем прийти к выводу, что письменные и речевые жанры представленного стиля практически не имеют расхождений и функционируют по правилам технического стиля

1.2 Проблемы при переводе технических текстов

Основной задачей текстов технического стиля является точное и чёткое изложение логической информации и доказательство её истинности при отсутствии изобразительно-выразительных средств языка и сохранении насыщенности содержания.

В текстах данного стиля недопустимо двойственное толкование написанного, т.к. точность научной речи предполагает отбор языковых средств, обладающих качеством однозначности и способностью наилучшим образом выразить сущность понятия. В зависимости от практической ценности и последующего использования данная информация может обрабатываться по-разному.

Чтобы научиться правильно понимать и переводить техническую литературу, необходимо овладеть определёнными лексическими и грамматическими навыками перевода. С этой точки зрения у всех видов технической литературы имеется много общего, что и даёт возможность говорить об общих лексических и грамматических особенностях технической литературы [31, с. 7-9].

Перевод научной и технической литературы имеет долгую историю. Еще в 30-х годах XX века был опубликован ряд важных работ по переводу с иностранных языков на русский (М. М. Морозов, Я. И. Рецкер, А. В. Федоров).

В 50-х и 60-х годах данной проблемой заинтересовались Н. Б. Арис-тов, И. М. Берман, Л. С. Бархударов, Е. А. Зверева, С. И. Кауфман, О. В. Ковалышцкая, Т. Н. Михельсон, А. Г. Савинский, Э. Ф. Скоро-ходько, И. Ф. Турук и др. В 1953 г. А. В. Федоров публикует свою общую теорию перевода, которая содержит ряд тонких характеристик перевода научной и технической литературы [7].

Бурное развитие технического прогресса в последующие го-ды в первую очередь способствовало появлению словарей по разным отраслям науки и техники: ядерный словарь (Москва, 1960), геологиче-ский словарь (Москва, 1960), сельскохозяйственный словарь (Москва, 1960), военный словарь (Москва, 1963), математический словарь (Вис-консин, 1962), химический словарь (Нью-Йорк, 1962), словарь по аэро-навтике и ракетам (Оксфорд, 1962), физический словарь (Нью-Йорк, 1963) и др. Первое краткое пособие по переводу технических текстов с русского языка на английский М. Г. Циммермана вышло в Москве в 1961 г. [8].

Так, проблемы терминологии освещает книга «Вопросы перевода английской технической литературы», написанная Э.Ф.Скороходько [14].

Изобретение и внедрение в производство принципиально новых технических разработок в глобальном масштабе, развитие про-изводительных сил общества на основе коренных сдвигов в научных знаниях, развитие новых отраслей производства способствуют также развитию и модификации лексики, грамматики и стилистики языка, ко-торый служит проводником в мире технического прогресса, обеспечивает взаимодействие различных индустрий, участвует в обмене опытом в сфере технического прогресса.

Во многих современных исследованиях технический перевод приравнивается к техническому или научному видам перевода (С. Я. Докштейн, Е. А. Макарова, М. Н. Макеева, С. В. Начерная, С. С. Радоминова, О. В. Чуксина и др.), где отмечается, что термины «научный» и «технический» взаимосвязаны на основе отличительных и в то же время общих характеристик [1]. С одной стороны они утвер-ждают, что мы имеем дело с переводом разной по своему характеру ли-тературы: монографии, учебники, журнальные статьи, инструкции, тех-нические описания, справочники и т. п.», но, с другой стороны, несмотря на различия по стилю изложения: язык изложения в моногра-фиях, научных трудах, несомненно, насыщеннее языка в таких изданиях как технические справочники, руководства и т. п. Кроме того, в технической литературе материал излагается кратко, точно и логично и вместе с тем достаточно полно и доказательно.

Ряд ученых разграничивают термины «технический», «научный» и «технический» перевод (С. А. Попов, А. Л. Пумпянский, М. Г. Рубцова и др.) [4—6]. Самым простым способом разъяснить дан-ные понятия представляется изучение этимологии слов научный и технический.

В словаре Чемберса лексема «научный» обозначает связь с наукой («Scientific — producing or containing science») [11]. Лексема технический связана с определенной профессией («Technical — belong-ing to a particular art or profession») [11]. Следовательно, можно конста-тировать, что перевод научных текстов связан с наукой, что свидетель-ствует о её теоретических, интеллектуальных проявлениях. Однако перевод технических текстов нацелен на то, как научное знание приме-няется в практических целях. Дж. Берн считает, что «характерной чертой научных текстов по сравнению с техническими является их усложненность и абстрактность. Они содержат больше терминов, являясь более конкретными и менее информативными. Они базируются на фундаментальных знаниях» [10]. В настоящее время около 70 процентов переводчиков работают с техни-ческими текстами. Перевод данного вида литературы распространен и востребован в обществе.

Список литературы

1. Стрелковский Г. М. технический перевод / Г.М. Стрелков- ский, Л.К. Латышев. - М.: Просвещение, 2018.- 176-181 с.
2. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском язы-ке, переводе и переводчиках технической литературы / Б. Н. Климзо. - М.: «Р. Валент», 2006. - 508-515 с.
3. Власенко, Н. И. Принципы и правила речевого общения / Н. И. Власенко // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Профессиональная коммуникация: язык, культура, перевод Лингвистика и педагогика. - 2018. - Т. 8. - № 4(29). - С. 22-27.
4. Турук И. Ф., Стойкова В. Н. Пособие по переводу технических тек-стов с английского языка на русский; Издательство литературы на иностранных языках - М., 2009.- 164-167 с.
5. Власенко, Н. И. Функционирование косвенных речевых актов в эпистолярном жанре / Н. И. Власенко. - Курск : Юго-Западный государственный университет, 2017. - 128 с.
6. Анненкова А.В. К вопросу о восприятии образной составляющей по-ликодового текста имиджевой рекламы: гендерный фактор (экспериментальное исследование) // Известия Юго-Западного

- государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2019. Т. 9, № 2(31). С. 21-32
7. Наер В. Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка / В. Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста. - М.: Просвещение, 1981. - 13-18 с.
8. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект): учебное пособие. - Пермь, 2013. - 189-192 с.
9. Власенко, Н. И. Строительство и архитектура: Учебное пособие по английскому языку / Н. И. Власенко, И. А. Толмачева. - Курск : Юго-Западный государственный университет, 2015. - 102 с.
10. Судовцев В. А. техническая информация и перевод / В. А. Судовцев. - М.: Высшая школа, 2018. - 232-239 с.
11. Борисова Л.И. Лексические закономерности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский / Л.И. Борисова. - М.: ТЕЗАУРУС, 2009. - 206-215 с.
12. Стрельцов А. А. технические тексты. От понимания к переводу; Феникс - Москва, 2014. - 400-411 с.
13. Егорова В.И. Внешний образ против вербального в опосредованной коммуникации // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2017. Т. 7. № 4 (25). С. 49-57.
14. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода //Перевод и сопоставительная лингвистика. - 2015. - №. 11.- С.50-54
15. Рецкер Я.И. Методика технического перевода [Текст] / Я.И. Рецкер - М.: Дрофа, 2009. - 216с.
16. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
17. Wang Y. et al. Synthesis of a Cytokinin Linked by a Spacer to Dexamethasone and Biotin: Conjugates to Detect Cytokinin-Binding Proteins // Molecules. - 2016.
18. Vol. 21, № 5. - P. 576-590.
19. Othman E. M. et al. The plant hormone cytokinin confers protection against oxidative stress in mammalian cells // PLoS One. - 2016. - Vol. 11. - №. 12.
20. Zwack P.J. et al. Cytokinin Response Factor 6 Represses Cytokinin-Associated Genes during Oxidative Stress. // Plant Physiol. - 2016. - Vol. 172, № 2. - P. 1249-1258.
21. Черепанова, И. Ю. Российская суггестивная лингвистика - верно направленное влияние языка на подсознание людей / И. Ю. Черепанова [Электронный ресурс]. - 2014. - Режим доступа: http://tverlingua.ru/archive/035/01_35.pdf.
22. Чистякова, А. Г. Мозг и физика резонансных взаимодействий. Мантра, молитва, медитация / А. Г. Чистякова. - М. : Учеб. исслед. центр Фомальгаут, 2008. - 59 с.
23. Попов, С. А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие / С. А. Попов. - Великий Новгород : Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2006. - 153 с.
24. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. школа, 1990. - 253 с.
25. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский - Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск : Новое знание, 2008. - 287 с.
26. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу [Текст] / В.Н. Крупнов. - М.: «Международные отношения», 1976. - 192 с.
27. Хоменко, С.А. Основы теории и практики перевода научно - технического текста с английского языка на русский: учебное пособие [Текст] / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. - Минск: Белорусский национальный технический университет, 2004. - 204 с.
28. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Радомииова С. С. Практический курс перевода технической литературы (английский язык). Изд. 3-е, исправл. М., Военное издательство, 1973. 448 с. URL: http://samlib.ni/w/wagapow_a_s/dokstein.shtml
29. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / под ред. Д. И. Ермоловича. 2-е изд., испр. Москва, 2014. 407 с.
30. Лингвистический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ni/les/331b.html>
31. Попов С. А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учебное пособие. Новгор. гос. ун-т. им. Я. Мудрого. Великий Новгород, 2006.
32. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М. : Наука, 1965. 304 с.
33. Рубцова М. Г. Обучение чтению английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. М.: Наука, 1989. 288 с.
34. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml (дата обращения: 05.02.2021).
35. Циммерман М. Г. Краткое пособие по переводу технических текстов с русского языка на английский :

сборник оборотов, выражений и сочетаний. Москва, 1961. 243 с.

36. Bobyрева N. N. Translation of Texts for Special Purposes. Kazan : Kazan U-ty, 2012. 82 p.

37. Byrne J. Technical Translation Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht : Springer, 2006. 280 с. URL: [https://www.academia.edu/13591185/ Technical_Translation_Usability_Strategies_for_Translating_Technical_Documentation](https://www.academia.edu/13591185/Technical_Translation_Usability_Strategies_for_Translating_Technical_Documentation)

38. Chambers' Etymological Dictionary of the English Language, 1900. London. 614 с. URL: <https://archive.org/details/chambersetymolo00findrich/page/n2>

39. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научнотехнического перевода //Перевод и сопоставительная лингвистика. - 2015. - №. 11.- С.50- 54

40. Гредина И.В. Перевод в технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. - 121 с.

41. Коршунова К.И., Бабанина Е.Ю., Кузнецова Т.И. Трудности перевода технической литературы. // Успехи в химии и химической технологии - 2020 с 76- 78

42. Журнал «Интерлакокраска» // 2020,2021 - 18 с.

43. «Ravago chemicals». Добавки для производства лакокрасочных материалов //2021. - 17 с.

44. Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования как диагностическое поле актуальных дискурсивных практик // Коммуникативные исследования. 2020. Т.7. №4. С. 887-906.

45. 10. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминологии: Вопросы теории. / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ, 2012. 248с.

46. Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. Научно-технический перевод. Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. 352 с.

47. Ахманова О.С., Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. Изд-во Моск. ун-та, 1974. 180 с.

48. Денисенко Ю.А., Коммисаров В.Н., Черняковская Л.А. Пособие по научно-техническому переводу. М.: ВЦП, 1981. 167 с.

49. Гарбовский Н.К., Мишуров Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, исторические и социально-политические аспекты // Вестник Московского университета. Теория перевода. 2010. Сер.2, № 2. С. 16-41.

50. Малышева Е.Ю. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы (на примере текстов авиационной тематики) // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы Междунар. науч.- практ. конф., посвященной 70-летию Института иностранных языков. Под ред. Е.А. Никулиной, Е.Е. Беляевой. Москва, 2018. С. 134-140.

51. Малышева Е.Ю., Бевзюк И.К. Английский язык для студентов специальности «Самолето- и вертолетостроение». Нижний Новгород: 2017. 187 с.

52. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М.: Изд-во Флинта, 2009. 216 с.

53. Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. М.: Наука, 1968. 376 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/268411>